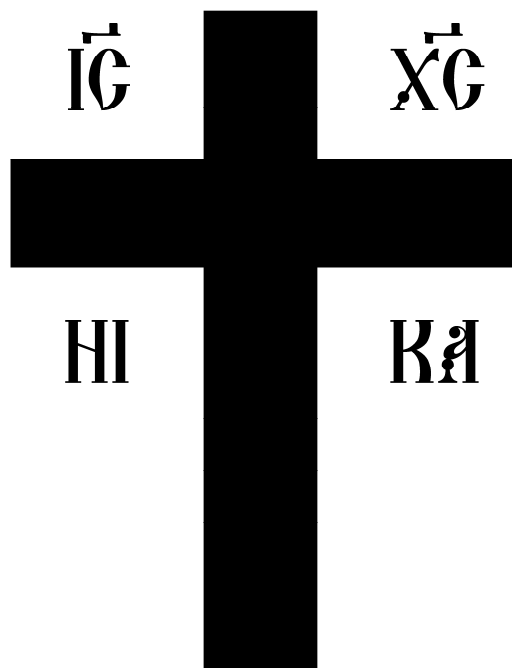




Sunday Octoechos

Tone II

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих

Глас 2-й

на церковно-славянском и английском языках

Дѡмъ г҃ѣхъ жєнѣ мѣроношницѣ

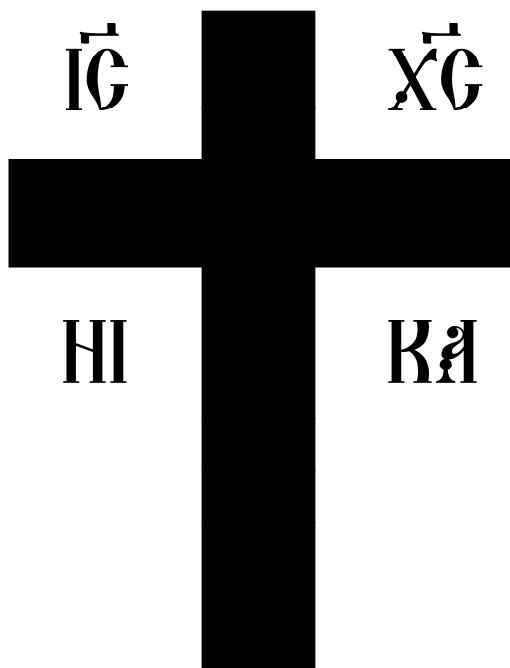
Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

MMXXIII



Sunday Octoechos

Tone II

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих

Глас 2-й

на церковно-славянском и английском языках

Дѡмъ гѣмъхъ жєнъ мѣроношницъ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ѠѢГ.

ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Sunday Services in the Second Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone II:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Come ye, let us worship God the Word,/ Who was begotten of the Father before the ages,/ and became incarnate of the Virgin Mary:/ for, having endured the Cross,/ He was given over to burial, as He Himself desired;/ and having risen from the dead,// He hath saved me, a man astray.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Christ our Savior,/ having nailed to the Cross the record which is against us,/ hath erased it and abolished the might of death.// We worship His resurrection on the third day.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

With the archangels let us hymn the resurrection of Christ;/ for He is the Deliverer and Savior of our souls,/ and shall come again in awesome glory and mighty power,// to judge the world which He hath created.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

The angel proclaimed Thee, the Master/ Who had been crucified and buried,/ and he said to the women:/ "Come ye, and see where the Lord lay;/ for He hath arisen, as He said, in that He is almighty!" / Wherefore, we worship Thee Who alone art immortal.// O Christ, Bestower of life, have mercy upon us!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

By Thy Cross hast Thou annulled the curse which began with the Tree;/ by Thy burial hast Thou slain the might of death;/ and by Thine arising hast Thou enlightened the human race./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Christ our God and Benefactor, glory be to thee!

Воскресна служба 2-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 2-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою:/ исповедатися имени Твоему.

Прежде век от Отца Родшемуся Божию Слово,/ Воплощшемуся от Девы Марии,/ приидите, поклонимся:/ крест бо претерпев,/ погребению предадся, яко Сам восхотел:/ и воскрес из мертвых,// спасе мя заблуждающаго человека.

Стих: Мене ждут праведницы/ дондеже воздаси мне.

Христос Спас наш,/ еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади,/ и смертную державу упраздни:// поклоняемся Его Тридневному Воскресению.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи/ Господи, услыши глас мой.

Со Архангелы воспойм Христово Воскресение:/ Той бо есть Избавитель и Спас душ наших,/ и в славе страшной и крепцей силе,// паки грядет судити миру, егже созда.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Тебе распеншагося и погребеннаго,/ Ангел проповеда Владыку, и глаголаше женам: приидите видите, идеже лежаше Господь:/ воскрес бо, якоже рече, яко всемогущ. Темже Тебе поклоняемся единому безсмертному,// Жизнодавче Христ, помилуй нас.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит/ яко у Тебе очищение есть.

Крестом Твоим упразднил еси,/ юже от древа клятву,/ погребением Твоим умертвил еси смерти державу:/ востанием же Твоим просветил еси род человеческий./ Сего ради вопиём Ти:// благодетелю Христ, Боже наш, слава Тебе.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

The gates of death opened unto Thee in fear, O Lord,/ and the gatekeepers of hades, seeing Thee, were afraid;/ for Thou didst shatter the brazen gates, didst break their chains of iron,/ didst lead us forth from darkness and the shadow of death,// and didst rend our bonds asunder.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Come ye, let us all fall down before the house of the Lord;/ and chanting, let us send forth from our mouth a hymn of salvation, saying:/ O Thou Who wast crucified on the Tree,/ Who rose from the dead and art in the bosom of the Father,// cleanse us of our sins.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone II:

The shadow of the law passed away when grace arrived;/ for, as the bush wrapped in flame did not burn,/ so did the Virgin give birth and yet remain a virgin./ In place of the pillar of fire,/ the Sun of righteousness hath shone forth./ Instead of Moses, Christ is come,// the salvation of our souls.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone II:

Thy resurrection, O Christ our Savior,/ hath illumined the whole universe;/ and Thou hast called forth Thy creation.// O Lord almighty, glory be to Thee!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое/ уповá душá моя на Господа.

Отверзóшася Тебé Господи,/ страхом вратá смёртная,/ вратницы же áдовы видевше Тя, убояшася:/ вратá бо мёдная сокрушил есý,/ и верей желёзные стерл есý,/ и извёл есý нас от тьмы и сёни смёртныя,// и úзы нáша растерзál есý.

Стих: От стражи úтренния до нóщи, от стражи úтренния/ да уповáет Изрáиль на Господа.

Спасительную песнь поюще, от уст возслём:/ приидите вси, в домý Господнем припадём, глабóлюще:/ на Древе распныйся, и из мёртвых воскресýй,/ и сый в нёдрах Óтчих,// очисти грехи нáша.

Таже стихиры святого из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 2-й:

Прéйде сень закóнная,/ благодáти пришедши:/ я́коже бо купина не сгарáше опалýема,/ тáко Дéво родилá есý,/ и Дéва пребылá есý./ Вмéсто столпá óгненного,/ прáведное возсия Сóлнце:/ вмéсто Моисéя,/ Христóс, спасéние душ нáших.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпóдь воцарýся в лéпоту облечéся.

Стих: Облечéся Госпóдь в сýлу и препоясáся.

Стих: Ё́бо утверди́ вселённую, я́же не подви́жится.

Стих: Дóму Твоемý подобáет святýنيا, Господи, в долготу́ днй.

На стиховне стихиры воскресны, глас 2-й:

Воскресéние Твое, Христé Спа́се,/ всю просвети́ вселённую,/ и призвál есý Твое создáние,// Всесýльне Господи, слáва Тебé.

Стих: Госпóдь воцарýся/ в лéпоту облечéся.

By the Tree, O Savior, hast Thou abolished the curse which began with the tree;/ by Thy burial hast Thou put the might of death to death;/ and by Thine arising Thou hast illumined our race./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Christ our God, Bestower of life, glory be to Thee!

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Appearing, nailed to the Cross, O Christ,/ Thou didst alter the beauty of created things./ The soldiers, displaying their inhumanity, pierced Thy side with a lance,/ and the Jews, refusing to acknowledge Thine authority,/ asked that Thy tomb be sealed./ O Lord Who in the loving-kindness of Thy compassion/ didst accept burial and arose on the third day,// glory be to Thee!

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Christ, Bestower of life, Who of Thine own will/ endured suffering for the sake of mortal men,/ as One mighty Thou didst descend into hades,/ and there, having rescued from the hands of the mighty one/ those who awaited Thy coming,/ Thou gavest them to live in paradise instead of hades./ Wherefore, grant also cleansing from sins/ and great mercy unto us,// who glorify Thine arising on the third day.

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O new wonder greater than all the wonders of the past!/ For who hath ever known a mother to give birth without having known a man,/ and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation?/ Yet it was the will of God to be born./ O all-pure one, who bore Him in thine arms as an infant/ and hast maternal boldness before Him:/ Cease not to pray in behalf of those who honor thee,// that He have compassion and save our souls.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone II:

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades

Дре́вом Спа́се, упраздни́л еси́,/ ю́же от дре́ва кля́тву,/ держа́ву сме́рти погребéнием Тво́им умертви́л еси́,/ просвети́л же еси́ род наш воста́нием Тво́им./ Те́мже вопи́ем Тебе́:// Животода́вче Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Стих: И́бо утверди́ вселенну́ю,/ я́же не подви́жится.

На кресте́ я́влься Христе́ пригвожда́емь,/ измени́л еси́ добро́ту зда́ний:/ и безчелове́чие у́бо во́ини показу́юще,/ копи́ем ре́бра Твоя́ прободо́ша,/ евре́и же печата́ти грóба проси́ша,/ Твоея́ вла́сти не ве́дуще./ Но за милосе́рдие утроб́ Твои́х, прие́мый погребéние,// и триднёвен воскреси́й Го́споди сла́ва Тебе́.

Стих: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня, Го́споди,/ в долготу́ днй.

Животода́вче Христе́,/ волею́ страсть претерпе́вый сме́ртных ра́ди,/ во ад же снизше́д я́ко си́лен, та́мо Твоего́ прише́ствия ожида́ющия,/ исхити́в я́ко от зве́ря кре́пкаго,/ ра́й вме́сто а́да жи́ти дарова́л еси́./ Те́мже и на́м сла́влящим триднёвное Твое́ воста́ние,// да́руй очище́ние грехо́в, и ве́лию ми́лость.

Слава, ныне, и мѧть.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

O чуде́с но́ваго всех дре́вних чуде́с!/ Ктó бо позна́ ма́терь без му́жа ро́ждшую,/ и на руку́ нося́щую, всю́ тва́рь Соде́ржащаго?/ Бо́жие е́сть изволе́ние Ро́ждшееся./ Егóже я́ко Младенца́, Пречи́стая, Тво́йма рука́ма носи́вшая,/ и Матернее дерзнове́ние к Нему́ иму́щая,/ не преста́й моля́щи о чту́щих Тя,// ущедри́ти и спасти́ ду́ши на́ша.

Таже, Ны́не отпу́щѧеши:

Трисвятое. И по О́тче наш.

Тропа́рь воскресен, глас 2-й:

Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный,/ тогда́ ад умертви́л еси́

with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension,/ O Theotokos;/ for, thy purity sealed and thy virginity intact,/ thou art known to be a true Mother,/ having given birth unto God.// Him do thou entreat, that our souls be saved.

And the rest of the service followeth in order.

блиста́нием Божества́;/ егда́ же и умерши́я/ от преиспо́дных воскресѣ еси́,/ вся Сѣлы Небе́сныя взыва́ху:// Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Вся́ па́че смы́сла,/ вся́ пресла́вная Твоя́ Богоро́дице, та́инства,/ чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му,/ Ма́ти позна́лася еси́ нелóжна,/ Бо́га ро́ждши Ё́стиннаго:// Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone II, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone II:

The noble Joseph, taking Thine all-pure body down from the Tree and wrapping it in a clean winding-sheet, enclosed it in a new tomb with sweet spices; yet Thou didst arise on the third day, O Lord, granting great mercy to the world.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Standing before the myrrh-bearing women at the tomb, the angel cried: "Myrrh is meet for the dead, yet Christ hath shown Himself to be a stranger to corruption! But cry aloud: The Lord hath risen, granting the world great mercy!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All-glorious art thou, O Virgin Theotokos! We hymn thee, for thy Son hath cast down hades through the Cross; death hath been slain; we, the dead, have arisen, and have been vouchsafed life. We have received paradise, our ancient delight. Wherefore, giving thanks, we glorify Christ our God as mighty, the only most Merciful One.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone II:

Without hindering [the Jews] from sealing the stone of the tomb, in arising Thou didst bestow the rock of faith upon all. O Lord, glory be to Thee!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

With one accord the choir of Thy disciples rejoiceth with the myrrh-bearing women; and with them we celebrate a common feast to the glory and honor of Thy resurrection. And through them we cry out to Thee, O Lord Who lovest mankind: Grant Thy people great mercy!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 2-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 2-й:

Благообразный Иосиф, с Древа снем Пречистое Твое Тело, плащаницею чистою обвив, и благоуханьми, во гробе нове, закрыв, положи, но тридневен воскресл еси, Господи, подай миру велию милость.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Миротворицы утро пришедшия, и гроб тощ видевшия, апостолом глаголаху: тление низложи державный, и сущия во аде исхити уз: проповедите дерзновением, яко воскрес Христос Бог, даруяй миру велию милость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Препрославленна еси Богородице Дево, поем Тя: Крестом бо Сына Твоего низложися ад и смерть умертвися: умерщвлении востахом и животу сподобихомся, рай восприяхом древнее наслаждение. Тем благодаряще славословим, яко державнаго Христа Бога нашего, и единого Многомилостиваго.

По 2-м стихословию,

седальны воскресны, глас 2-й

Камень гробный запечатати не возбранив, камень веры воскресий подал еси всем: Господи слава Тебе.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повею вся чудеса Твоя.

Учеников Твоих лик с миротворицами женами радуется согласно: общий бо праздник с ними празднуют, в славу и честь Твоего Воскресения. И теми вопием Ти, Человеколюбче Господи: людям Твоим подаждь велию милость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Преблагословена еси, Богородице Дево,/

for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone II:

The women who after Thy Passion went to Thy tomb to anoint Thy body, O Christ God, beheld angels in the sepulchre and were afraid; for they heard them say that the Lord is risen, granting the world great mercy.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone II:

I cast the eyes of my heart toward Thee in heaven, O Savior.// Save me by Thine overshadowing.

Have mercy on us who offend Thee greatly every hour,/ O my Christ,// and grant that we may offer Thee repentance before the end.

Glory..., Now and ever...

It is fitting that the Holy Spirit reign,/ sanctify and move creation,// for He is God, consubstantial with the Father and the Word.

Antiphon II

If the Lord were not with us,/ who would be preserved whole from the enemy,// the slayer of men?

Give not Thy servant over to the teeth of mine enemies,/ O Savior,// for they move against me like lions.

Glory..., Now and ever...

The Holy Spirit is the Source of life and worship,/ for by His power as God He preserveth all created things// in the Father by the Son.

Antiphon III

They who hope in the Lord/ are like a holy mountain:// they are in nowise moved by the assaults of the enemy.

Let those who live godly lives/ stretch not their hands forth to iniquities,/ for Christ will not withhold His staff// from such in His

Воплощим бо ся из Тебѣ ад пленіся,/ Адамъ воззвася,/ клятѣ потребіся,/ Ёва свободіся,/ мерть умертвїся, и мы ожїхом./ Тем воспевающе вопїем:/ благословѣн Христосъ Бог,/ благоволивый тако, слава Тебѣ.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектеніа малая и упокои, глас 2-й:

По страсти шѣдша во гробъ женѣ, во еже помазати тѣло Твое, Христѣ Божѣ, видѣша ангелы во гробѣ, и ужасошася: гласъ бо слышаху отъ нихъ, яко воскресѣ Господь, даруя мїрови велию милость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 2-й:

На небо очи пушчаю моего сердца, к Тебѣ, Спасе,// спаси мя Твоимъ осияніемъ.

Помилуй насъ согрѣшающихъ Тебѣ много,/ на всякій часъ, о Христѣ мой,/ и даждь образъ// прежде концѣ покаятися Тебѣ.

Слава, и нынѣ:

Святому Духу, Еже царствовать подобаетъ,/ освящати, подвижати тварь:// Богъ бо есть, Единосущенъ Отцу и Слову.

Антифон 2-й:

Аще не Господь бы былъ в насъ,/ кто доволенъ целъ сохраненъ быти отъ врагъ,// купно и человекоубійцы?

Зубомъ ихъ не предаждь, Спасе, Твоего раба:/ ибо лъвовымъ образомъ// на мя подвижаются врази мои.

Слава, и нынѣ:

Святому Духу живоначальіе и честь:/ вся бо созданная,/ яко Богъ сый сілою укрепляетъ,// соблюдаетъ во Отцѣ, Сыномъ же.

Антифон 3-й:

Надеющіися на Господа, уподобишася горѣ святѣй:// иже никакоже двѣжуются прилоги вражїими.

В беззаконїи рукъ своихъ да не прострутъ/ божественно живущїи:// не оставляетъ бо Христосъ жезла на жребїи Своѣмъ.

portion.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth all wisdom flow:/ through Him have the prophets received vision,/ hath grace come upon the apostles,/ and have the martyrs been crowned// with the endurance of suffering.

Prokimenon, in Tone II:

Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of people shall surround Thee.

Stichos: O Lord my God, in Thee have I hoped. Save me.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом то́чится вся́ка премудро́сть:/ отсю́ду благода́ть апо́столом,// и страда́льчества венча́ются му́ченицы, и проро́цы зрят.

Прокимен, глас 2-й:

Воста́ни, Го́споди, Бо́же мой, повеле́нием, ѿмже запове́дал еси́, и сонм люде́й обы́дет Тя.

Стих: Го́споди Бо́же мой, на Тя упова́х, спаси́ мя.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному Безгре́шному. Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христэ́, и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш, разве Тебе́ ино́го не зна́ем, ѿмя Твое́ имену́ем. Прииди́те, вси ве́рнии, поклони́мся свято́му Христо́ву Воскресе́нию: се́ бо прииде́ Крестомъ ра́дость все́му ми́ру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Воскресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Сла́ва: Моли́твами апо́столов, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззако́ний на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззако́ний на́ших.

Таже, глас 6:

Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х, очисти́ беззако́ние мое́.

Стихи́ра, глас то́йже:

Воскрес́ Иису́с от гроба́, я́коже прорече́, даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию ми́лость.

Спаси́ Боже люди́ Твоя́.

И возглас: Милости́ю и щедро́тами и человеколю́бием.

*The Canons, in Tone II:**Ode I**Canon of the Resurrection*

Irmos: Once the power of the Almighty/
overwhelmed Pharaoh's whole army in the
deep,/ and the incarnate Word hath destroyed
pernicious sin,/ for our most glorious Lord,//
hath gloriously been glorified.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O
Lord!

The prince of this world, under whom we
have enlisted, not having obeyed Thy com-
mandment, was condemned by Thy Cross, O
Good One; for the weak one attacked Thee as
one mortal, recoiled from the might of Thine
authority, and was exposed as weak.

Thou camest into the world, the Deliverer
of the human race and Author of life incor-
ruptible; for by Thy resurrection Thou didst
break asunder the bonds of death. This do we
all glorify, for gloriously hast Thou been glori-
fied.

Theotokion: Thou wast revealed as higher
than all creation, visible and invisible, O pure
Ever-virgin; for thou gavest birth to the Cre-
ator, in that He was well pleased to become in-
carnate in thy womb. Entreat Him with bold-
ness, to save our souls.

*Canon of the Cross and Resurrection,
the acrostic whereof is:*

*I sing praise to the Life-bearing Word
Ode 1, same tone.*

Irmos: *Traversing the impassable...*

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and
Resurrection, O Lord.

O Christ, through the suffering of Thy flesh
Thou becamest the power of the weak, the res-
urrection of the fallen and the incorruption of
the dead, for Thou hast been glorified.

God the Creator, the Restorer Who was put
to death, had compassion on His fallen image,
raised it up which was broken down, and hath
given life unto all, for He hath been glorified.

*Canon of the Theotokos,
the acrostic whereof is:*

*I sing praise to the Life-bearing Maiden.
Ode 1, same tone.*

*Каноны, глас 2-й:**Песнь 1-я.**Канон воскресный.*

Ирмос: Во глубинѣ постлѣ иногда,/ фа-
раонѣтское всевоинство преоруженная
сила,/ воплощающееся же Слово всезлюбный
грех потребило есть:/ Препрославленный
Господь,// славно бо прославися.

Припев: Слава, Господи, святому Вос-
кресению Твоему.

Мирский князь Блаже, емуже написахо-
мся, заповеди Твоя не послушавше, кре-
стом Твоим осудися: прирази бо Ти яко
смертну: отпадѣ же власти Твоя державою,
и немощный обличися.

Избавитель рода человеческого, и не-
тленному животу Начальник в мир пришѣл
еси: Воскресением бо Твоим раздрал еси
смертныя пелены, Еже славословим вси:
славно бо прославися.

Богородичен: Превышши явилася еси
Чистая Приснодево, всякия невидимыя же
и видимыя твари: Зиждителя бо родила
еси, яко благоволи воплотитися во утробе
Твоей, Егоже со дерзновением моли, спасти
души наша.

*Другой канон крестовоскресен,
егоже краестрочие:*

*Пою хвалу Живоносному Слову.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: *Нетрону, необычну:*

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему
честному, и воскреснию.

Сила немощных, Воскресение падших, и
нетление умерших был еси Христѣ, плоти
Твоя страстию: яко прославися.

Ущедри падший образ, и воскреси со-
крушенный, Содетель Бог и Обновитель
умерщвлен быв всех оживи: яко про-
славися.

*Ин канон Пресвятей Богородице,
егоже краестрочие:*

*Пою хвалу Живоносней Отроковице.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Irmos: Traversing the impassable...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Of old, the immaterial ladder and the strangely solidified path amid the sea revealed thy birthgiving, O pure one, which we all hymn, for it hath been glorified.

The Power of the Most High, the perfect Hypostasis, the Wisdom of God, Who became incarnate of thee, O most pure one, drew nigh unto men, for He hath been glorified.

The Sun of righteousness passed through the impassable door, thy closed womb, O pure one, and shone forth upon the world, for He hath been glorified.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: The desert, the barren Church of the nations, blossomed like a lily at Thine advent, O Lord; and therein hath my heart been established.

During Thy suffering creation was altered, beholding Thee, Who founded all by Thy divine gesture, in pauper's form, mocked by the iniquitous.

With Thy hand Thou didst fashion me out of dust, in Thine image; and having descended into hades, O Christ, with Thyself Thou didst raise me up who had again been broken down into the dust of death for my sins.

Theotokion: The ranks of the angels marvelled, O most pure one, and the hearts of men have been filled with awe at thy birthgiving; wherefore, we honor thee, the Theotokos, with faith.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The bow of the mighty...

Christ Who is higher than all became a little lower than the nature of the angels through His suffering in the flesh.

Reckoned as dead with the iniquitous, O Christ, after the resurrection Thou didst appear to the women, resplendent in a crown of glory.

Ирмос тойже.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Невещественная древле лэствица, и странно оледеневший путь моря, Твое являше Рождество Чистая, еже поём вси: яко прославися.

Сила Вышняго, Ипостась Совершенная, Божия Мудрость, воплощися Пречистая, из Тебе, к человеку беседова: яко прославися.

Пройде сквозе дверь непроходную, заключенныя утробы Твоея, правды Солнце Чистая, и мiрови возсия: яко прославися.

Таже минеи и положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Процвела есть пустыня, яко крин, Господи,/ языческая неплодящая церковь,/ пришествием Твоим, // в нейже утвердися мое сердце.

Тварь в страсти Твоей изменяшеся, зрящи Тя в нищетне образе от беззаконных поругаема, основавшего вся Божественным мановением.

От персти по образу мя рукою Твоею создал еси: и сокрушена паки в персть смертную за грех, Христэ сошед во ад, со воскресил еси.

Богородичен: Чини удивилася ангельстии Пречистая, и человеческая утрашилася сердца о Рождестве Твоем: темже Тя Богородицу верою чтим.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Лук сокрушися сильных:

Иже всех вышши Христос, умалися малым чим, страстию плотскою, ангельскаго естества.

Мертв со беззаконными вменився, сияя женам венцем славы Христэ, явился еси от Воскресения.

*Canon of the Theotokos**Irmos: The bow of the mighty...*

He Who, as the Creator of time, far transcendeth all time, was of His own will formed of thee as a babe, O Virgin.

Let us hymn the womb which is more spacious than the heavens, through which Adam, rejoicing, dwelleth in the heavens.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou camest forth from the Virgin,/ neither a mediator nor an angel, but Thyself incarnate, O Lord,/ and hast saved me, the whole man;/ wherefore, I cry to thee:// Glory to Thy power, O Lord!

O God my Master, Thou standest before the judgment-seat as one condemned, without crying out, bringing forth judgment in behalf of the gentiles. Thereby Thou hast wrought salvation for the whole world through Thy suffering, O Christ.

Through Thy suffering, O Christ, the weaponry of the enemy failed, and by Thy descent into hades the cities of the adversary were destroyed and the audacity of the tyrant set at nought.

Theotokion: O Theotokos and Mistress, all of us, the faithful, know thee to be the haven of salvation and an immovable rampart; for through thy supplications thou dost deliver our souls from perils.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: I have heard, O Lord...*

Beholding Thee nailed to the Tree, O Christ, the Virgin who gave birth unto Thee without pain endured a mother's pangs.

Death was vanquished when, dead, Thou didst storm the gates of hades; for when the all-devouring one was destroyed, all things which are past nature were given to me.

*Canon of the Theotokos**Irmos: I have heard, O Lord...*

Lo! as the dwelling-place of the Lord, the Mother of God, the divine mountain, hath most clearly been exalted far higher than the hosts of heaven.

Having given birth beyond the laws of

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Иже врене превышший всякаго, яко временем Творец, из Тебе Деву волею Младенец создася.

Чрево пространнейшее небес воспойм, имже Адам на небесех радуясь живёт.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пришёл еси от Девы,/ не ходатай, ни ангел, но Сам Господи воплощся,/ и спас еси всего мя человека. Тем зову Ти:// слава силе Твоей Господи.

Предстоиши судищу яко судимь, Боже мой, не вопия Владыко, суд износя языком: имже страстию Твоею Христе вселенней соделал еси спасение.

Страстию Твоею Христе, врагу оскудеша орудия, противным же еже во ад сходяждением Твоим, грады разрушишася, и мучителя дерзость низложена бысть.

Богородичен: Тя пристанище спасения, и стену недвижиму, Богородице Владычице, вси вернии свемы: Ты бо молитвами Твоими избавляеши от бед души наша.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Услышах Господи:*

Видевши на древе Тя Христе пригвождена Дева, Яже неболезненно Тя рождающая, матерски болезни претерпела.

Побеждена бысть смерть, мертв пленяет адова врата: всеядцу бо разоршуся, яже паке естества вся ми даровашася.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Се превознесёя Божественная Гора дому Господня, превышше сил, Богоматерь явственнейше.

Законов естественных кроме, Единая

nature unto Him Who hath dominion over creation, O only Virgin, thou wast vouchsafed a divine calling.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou art the Mediator/ between God/ and man, O Christ God; for by Thee, O Master,/ are we led up out of the night of ignorance// to Thy Father, the Source of light.

Thou didst break the audacity of the nations by Thy will, as if they were cedars, O Christ Master, for it was Thy will to be lifted up in the flesh upon the cypress, the pine and the cedar.

They laid Thee, dead and bereft of breath, in a deep pit, O Christ; yet, wounded, through thy wounds Thou didst raise up with Thyself the forgotten dead who slept in the graves.

Theotokion: Entreat thy Son and Lord, O pure Virgin, that He grant peace unto those who hope in thee and deliverance from the assaults of adversaries unto captives.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The Sun, the burning Coal...

The first Adam refused to fast and ate of the deadly tree; yet his sin was erased when the second Adam was crucified.

By human nature Thou becamest able to experience suffering and death, O Christ Who in Thine immaterial divinity art dispassionate; and untouched by corruption Thou didst raise up the dead from the nethermost parts of hades.

Canon of the Theotokos

Irmos: The Sun, the burning Coal...

O ye clouds, rain down the delight of gladness upon those on earth, for a Child hath been given, He Who hath existed from before time: Our God who is incarnate of the Virgin.

Light hath shone upon my life and flesh and destroyed the gloom of sin! In latter times the Most High became incarnate of the Virgin without seed.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Whirled about in the abyss of sin,/ I call upon the unfathomable abyss of Thy

Дѣво рѣдши владычествующаго твѣрию, сподѣбилася еси Божественнаго звѣнія.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ходатай Богу и человеком был еси Христѣ Бѣже:/ Тобѣю бо Владыко,/ к Светоначальнику Отцу Твоему,/ от нощи невѣдения,// приведѣние ѿмамы.

Яко кѣдры Христѣ, языков шатаніе сокрушил еси волю Владыко: яко изволил еси на кипарисѣ, и на пѣвке, и кѣдре, плѣтию совозвышаемъ.

В рѣве Христѣ преисподнем положиша Тя бездыханна мѣртва: но Твоею язвою забвенныя мѣртвыя, ѿже во гробѣх спящія, уязвен с Собѣю воскресил еси.

Богородичен: Моли Сына Твоего и Господа, Дѣво Чистая, на Тя уповающим мир даровати, плененным избавленіе, от сопротивных настояний.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Угль Исаии проявлейся:

Постѣти отвергийся Адамъ, вкушает смертоноснаго дрѣва первыи: но сего грех потребляет, распныйся Вторый.

Естествомъ человѣческимъ страстенъ же и смертенъ был еси, ѿже безстрастный невещественнымъ Божествомъ, обезтливый умерщвленныя Христѣ, от преисподнихъ адовыхъ воскресил еси.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Облацы веселія сладость кропите сущимъ на земли: яко Отроча дадеся, ѿже сый прежде векъ, от Дѣвы воплощся Богъ нашъ.

Житію и плѣти моеи светъ возсия, и дряхлость грѣха разруши: напоследокъ от Дѣвы без семени воплощся Вышній.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В бѣзднѣ грѣховней валяясь,/ неизслѣдную милосердія Твоего призываю

loving-kindness:// Lead me up from corruption, O God!

The Righteous One was condemned as a malefactor and nailed to the Tree with iniquitous men, through His blood granting remission to the guilty.

Through one man, the first Adam, did death enter the world of old, and through the one Son of God hath the resurrection been revealed.

Theotokion: Thou gavest birth without having known a man, O Virgin, and thou remainest a virgin eternally, revealing the images of the true divinity of thy Son and God.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Harkening to the sound...

Thou didst set the cherubim as guardians of the tree of life against the fallen one, yet, beholding Thee, the doors were opened; for Thou didst appear escorting the thief into paradise.

Hades was emptied and overthrown by the death of One; for the one Christ emptied it for us all of the great treasure which it had hoarded.

Canon of the Theotokos

Irmos: Harkening to the sound...

Human nature, enslaved to sin, hath through thee obtained its freedom, O pure Mistress; for thy Son is slaughtered like a lamb for all.

We all cry out to thee, the true Mother of God: Deliver thy servants, who move God to wrath, for thou alone hast boldness before thy Son.

Kontakion, in Tone II:

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour,/ and hades was terrified on beholding the wonder;/ and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee./ And Adam also is joyful,/ and the world, O my Saviour,// praiseth Thee forever.

Ikos: Thou art the light of those in darkness; Thou art the resurrection of all and the life of men, and hast raised up all with Thyself, O Savior, abolishing the dominion of death and breaking down the gates of hades, O Word. And the dead, beholding the wonder,

бездну:// от тли Бóже мя возведи.

Яко злодей Прáведник осудися и со беззакóнными на дрéве пригвоздися, повíнным оставлénие Своёю дáруя крóвию.

Едíнем úбо челове́ком, пёрвым Ада́мом дрéвле в мир вни́де смерть, и Едíнем Воскресéние Сы́ном Бóжиим яви́ся.

Богородичен: Неискусомúжно Дéво родила́ еси́, и вéчнуеши Дéва, явля́ющи Ё́стиннаго Божества́, Сы́на и Бóга Твоего́ о́бразы.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Глас глагол молебных:

Блюсти́тели положи́л еси́ па́дшему, херувíмы дрéва живóтнаго, но ви́девше Тя, двéри отверзо́шася: яви́лася бо еси́ путе-творя́ разбо́йнику в ра́й.

Пуст ад и испровéржен бысть смéртию Едíнаго: ё́же бо мно́гое бога́тство сокрóвиществова, Едíн о всех нас Христóс исто́щил есть.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Естество́ челове́ческое рабо́тающее греху́, Влады́чице Чíстая, Тобо́ю свобóду улучи́: Тво́й бо Сын, я́ко а́гнец, за всех за-кала́ется.

Вопи́ем Ти вси́ и́стинней Богома́тери, прогнэавши́я рабы́ избáви: Едíна бо дерзновéние к Сы́ну ймаши́.

Кондак, глас 2-й:

Воскрéсл еси́ от грóба Всесы́льне Спа́се,/ и а́д ви́дев чúдо, ужасéся,/ и мёртвии во-ста́ша: тва́рь же ви́дящи сра́дуется Тебе́,/ и Ада́м свеселíтся,// и мир Спа́се мо́й воспева́ет Тя́ прýсно.

Икос: Ты еси́ Свет омрачénным, Ты еси́ Воскресéние всех, и Живóт челове́ков, и всех совоскреси́л еси́, смéртную держáву Спа́се разóрь, и а́дова врата́ сокруши́вый Сло́ве: и мёртвии ви́девше чúдо чудя́хуса, и вся́ка тва́рь сра́дуется о Воскресéнии Твоём

marvelled, and all creation rejoiceth in Thy resurrection, O Thou Who lovest mankind. Wherefore, we all glorify and hymn Thy condescension; and the world, O my Savior, ever hymneth Thee.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The command of the iniquitous tyrant, opposed to God,/ raised a lofty flame;/ but Christ spread a spiritual dew/ upon the reverent youths,// He Who is blessed and most glorious.

In thy loving-kindness, O Master, Thou couldst not bear to see man tormented by death; and, becoming man, Thou didst come and save him by Thy blood. Blessed and most glorious is the God of our fathers!

Seeing Thee arrayed in the vesture of vengeance, O Christ, the gate-keepers of hades were affrighted; for Thou didst come to slay Thy servant, the mindless tyrant. Blessed and most glorious is the God of our fathers!

Theotokion: We understand thee to be holier than the Holy of holies, for thou alone gavest birth to the immutable God, O blameless Virgin, unwedded Mother; for thou hast poured forth incorruption upon all the faithful through thy divine birthgiving.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The youths of old...

Of old, in Eden, disobedience condemned our forefather; yet the most divine and most glorious God of our fathers was willingly condemned, loosing the transgressions of him who had transgressed.

Thou didst save him who was wounded in Eden by the tongue [of the serpent] through the jealousy of the slayer of man; for by Thy voluntary suffering Thou didst heal the bite he willingly took. Most divine and most glorious is the God of our fathers!

To the light Thou didst call me who walk in the shadow of death, O Thou Who didst clothe dark hades with the lightning of divinity. Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Человеколюбче. Тёмже и вси сла́вим и поём Твоё снйзхождёние, и мир Спа́се мой, воспева́ет Тя прйсно.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Богопротйвное велёние беззаконнующаго мучйтеля/ высок пламень вознесло есть:/ Христос же простре богочестйвым отроком росу духовную,// Сый благословён, и препрославлен.

Не терпёл еси Владыко, за благоутробие смёртию челове́ка зрёти мучима, но пришёл и спасл еси Твоею крoвию, человек быв: Сый благословён, и Препрославлен Бог отец наших.

Видевше Тя Христё, оболчена во оде́жду отмщёния, ужасoшася вратницы адовы: безумнаго бо мучйтеля раба́, Владыко, пришёл еси убйти: Сый благословён и Препрославлен Бог отец наших.

Богородичен: Святых Святёйшую Тя разумеем, яко Еди́ну рoждшую Бoга Непременнаго, Дёво Несквёрная, Мати Безневёстная: всем бо вёрным источйла еси нетлёние, Божёственным Рождеством Твоим.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Ветии явишася отроцы:

Осудй праотца дрёвле во Едеме преслушание: но волею судимь бысть, преступльшему разрешая прегрешёния, Пребожёственный отецв Бог, и Препрославлен.

Спасл еси уязвеннаго языком, завистию человекоубйцы, во Едеме вольным угрызёнием: вольною бо страстию исцелил еси, Пребожёственный отецв Бог, и Препрославлен.

Ходяща мя в сёни смёртней призвал еси к свету, темнoзрачный ад, блистанием облож Божества, Пребожёственный отецв Бог, и Препрославлен.

*Canon of the Theotokos**Irmos: The youths of old...*

At night, Jacob beheld as in a vision the incarnate God, Who through thee hath appeared in splendor to those who chant: Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Manifesting within thee beforehand the signs of the ineffable descent, God wrestled with Jacob, whereby He united Himself unto men of His own will, O pure one, the most divine and all-glorious God of our fathers.

Abominable is he who doth not with undoubting faith and tongue proclaim thee the Son of the Virgin, Who art one of the most hymned Trinity, crying out: Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Once, the fiery furnace in Babylon,/ divided its effect at the command of God,/ consuming the Chaldæans,/ but bedewing the youths, who sang:// Bless the Lord, all ye works of the Lord!

Beholding the vesture of Thy flesh stained with Thy blood, O Christ, the ranks of the angels were filled with awe and trembling at thy great longsuffering, crying aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord!

By Thine arising, O Compassionate One, Thou hast clothed my mortality in immortality; wherefore, in gladness Thy chosen people thankfully hymn Thee, O Christ, crying out to Thee: Death is swallowed up in victory!

Theotokion: Without seed thou didst conceive Him Who is inseparable from the Father, and He dwelt in thy womb as God and man; and thou didst ineffably give birth unto Him, O all-pure Theotokos. Wherefore, we acknowledge thee as the salvation of us all.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: The thrice-blessed youths...*

O Thou Who art rich in mercy, Thou wast seen to be nailed to the Cross and buried of Thine own will; and Thou didst arise on the third day, O Thou Who lovest mankind, and hast delivered all men, who chant with faith: Let all creation hymn the Lord and exalt Him

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Зряще в нощи ўбо Иаков, яко в гадании Бѣга воплощенна, из Тебѣ же свѣтлостію явися поющим: Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.

Знаменія яже в Тебѣ, неизреченнаго проявляя снятія, со Иаковом борется: ѿмже волю соединися человекомъ Чистая: Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.

Мѣрзокъ ѿже не проповѣдуетъ Тя Дѣвы Сына, Единаго отъ Препѣтыя Троицы несумнѣнною вѣрою, и языкомъ вопія: Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пѣщь иногда ѡгненная в Вавилѣне дѣйства разделяше,/ Божіим велѣніемъ халдѣи опаляющая,/ вѣрныя же орошающая, поющая:// благословіте вся дѣла Господня Господа.

Крѣовію Твоею Христѣ, очервлено плѣти Твоея зряще одеяніе, трѣпетомъ ужасѣхуся многѣмъ Твоему долготерпѣнію, ангельстии чїни, зовуще: благословіте вся дѣла Господня Господа.

Ты мое смѣртное одеял еси Щѣдре, в безсмѣртіе востаніемъ Твоимъ. Тѣмъже все селящеся благодарственнѣо воспеваютъ Тя избранныи людїе Христѣ, зовуще Тебѣ: пожѣрта бысть войстинну смѣрть побѣдою.

Богородичен: Ты ѿже Отцу неразлучнаго, во утробѣ богомужно пожївша безсѣменно зачалъ еси, и неизреченно родилъ еси Богородительнице Пречїстая: тѣмъже Ты спасеніе всехъ насъ свѣмы.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: О подобии злате:*

Вїденъ былъ еси на крестѣ пригвождаемъ, ѿже богатыи в мїлости, волю погрѣблѣ еси: и триднѣвно воскрѣсл еси, и избавил еси вся человеки Человеколюбче, вѣрою поющая: да поетъ Господа вся тварь, и превозноситъ во вся вѣки.

supremely for all the ages.

Thou didst descend into the nethermost parts, O Christ, Thou Word of God, to deliver from corruption, by Thy divine power, that which Thou hadst created; and fashioning it without corruption, Thou didst make it a partaker of Thine everlasting glory, that, crying out, it may chant: Let all creation exalt Christ supremely unto the ages!

Canon of the Theotokos

Irmos: The thrice-blessed youths...

Through thee the One Who is incomparable in goodness and power was seen on earth and dwelt with men. And, chanting unto Him, all of us, the faithful, cry: Let all existing creation hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

Truly proclaiming thee to be the pure Theotokos, we glorify thee; for thou gavest birth to the One of the Trinity Who became incarnate, to Whom, with the Father and the Spirit, we all chant: Let all creation hymn the Lord and exalt Him supremely for all the ages!

*Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain
More honorable than the cherubim...*

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Our God and Lord, the Son of the unoriginate Father,/ hath revealed Himself to us incarnate of the Virgin,/ to enlighten those in darkness/ and to gather the dispersed.// Wherefore, let us magnify the all-hymned Theotokos.

The thrice-rich tree of Thine all-pure Cross was planted on Golgotha as in paradise, O Savior; and watered with the blood and divine water of Thy side, as by a divine spring, O Christ, it hath budded forth life for us.

Crucified, O Omnipotent One, Thou didst cast down the mighty; and raising up human nature, which lay below in the stronghold of hades, Thou didst set it upon the throne of the Father. And worshipping Thee Who wilt come therewith, we magnify Thee.

Triadicon: Chanting, O ye faithful, in

Избáвити от ислéния, сошéд в преиспóдня Сло́ве Бóжий, егóже создáл есѣ Христé, сѣлою Твоéю Божéственною, и без ислéния сотвóрь, слáвы присносу́щныя Твоея причáстника содéлал есѣ, да поёт, зову́щи, вся тварь, и превозно́сит Христá во веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Вѣден бѣсть на землѣ Тобóю, и с человéки поживé, Ёже блага́стию несравнённый и сѣлою, Емúже пою́ще вси вѣрнии зовём: осущество́ванная да поёт Го́спода вся тварь, и превозно́сит во вся вéки.

Войстинну Тя Чѣстную проповѣдающе сла́вим Богоро́дицу: Ты бо едѣнаго родила есѣ от Трѣицы воплощённа, Емúже со Отцём и Дúхом вси поём: да поёт Го́спода вся тварь, и превозно́сит во вся вéки.

Таже поем песнь Богородицы:

*Величит душа моя Господа: С припевом:
Честнейшую херувим:*

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Безначáльна Родѣтеля Сын, Бог и Госпóдь,/ вопло́щся от Дéвы нáм явѣся,/ омрачённая просветѣти, собрати рас-точённая:// тём Всепétую Богоро́дицу велича́ем.

Я́ко в раи насаждéно на лóбнем Спáсе, требогáтое дрéво Твоегó пречѣстаго Кре-стá, крóвию и водо́ю Божéственною, я́ко от истóчника Божéственного, ребрá Твоегó Христé, напо́яемо, живóт нам прозяблó есть.

Низложѣл есѣ сѣльныя, распныйся Всесѣ́льне, и ёже нѣзу лежáщее во áдове твердѣ́ни, естество́ чело́веческое вознёс, на Óтчем поса́дил есѣ престóле. С Нѣмже Тебé грядúщу поклáняющеса, велича́ем.

Троичен: Едѣницу Трѣчѣсленную,

Orthodox manner let us glorify the threefold Unity, the consubstantial Trinity, the indivisible, all-divine essence, the thrice-radiant, the only incorrupt and never-waning Effulgence, which hath shone forth light upon us.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O ye faithful...

On Golgotha Thou wast lifted up on the Cross like a lamb between the condemned, O Christ, and pierced in the side by a spear. In that Thou art good, Thou didst give life unto us who are made of dust, who honor Thy divine resurrection with faith.

O all ye faithful, let us worship God Who by His own death abolished the might of death with power; for He Who raised up with Himself the dead of ages past bestoweth life and resurrection upon all.

Canon of the Theotokos

Irmos: O ye faithful...

In thy womb, O pure one, the Word of God was given to corrupt nature as a staff of strength; and He raised it up which had fallen headlong into hades. Wherefore, O most pure one, we magnify thee as the Theotokos.

O Master, mercifully accept as advocate for us Thy Mother, Whom Thou didst choose. All things will be filled with Thy goodness, that we may all magnify Thee as our Benefactor.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone II:

Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.

Every breath, all creation, glorifieth Thee, O Lord,/ in that Thou hast abolished death by the Cross,/ that Thou mightest show men Thy resurrection from the dead, // in that Thou alone lovest mankind.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Let the Jews say how the soldiers who kept watch lost the King! / Why did the stone not keep in the Rock of life? / Either give up the buried corpse or worship the Risen One,

Троицу Единосущную православно поюще вернии, славим: непресекомо Пребожественное Естество, Трисветлую, Невечернюю Зарю, Едину нетленную нам свет Возсиявшую.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: От Бога Бога Слова:

Посредѣ осужденных, яко Агнец возвышен был еси Христѣ, на крестѣ, на лобнем копием в ребро прободаемъ, живот даровал еси нам перстным яко благ, верою чтущим Божественное Твое Воскресение.

Иже Своею смертию, смерти державу силою упразднившему Богу вси вернии поклонимся, яко иже от века мертвые совоскреси, и всем подаёт живот и Воскресение.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Весь еси желание:

Жезл крепости дадеся естеству тленному, Слово Божие во утробе Твоей Чистая: и сие воскреси, до ада поползшееся. Темже Тя Всечистая, яко Богородицу величаем.

Юже избавил еси Владыко, прими милостивно Молитвенницу, Матерь Твою о нас, и Твоея благодати всяческая исполняется: да Тя вси яко Благодетеля величаем.

По катавасии ектениа малая. Также,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

На хвалитех стихиры воскресны, глас 2-й:

Стих: Сотворити в них суд написан: слава сия будет всем преподобным Его.

Всякое дыханіе и вся тварь, / Тя славит, Господи, / яко Крестомъ смерть упразднил еси, / да покажеші людем, еже из мертвых Твое Воскресение, // яко единъ Человѣколюбецъ.

Стих: Хвалите Бога во святыхъ Его / хвалите Его во утвержении силы Его.

Да рекутъ иудѣи, / како воини погубиша стрегущи Царя? / Почто бо камень не сохрани Камене жизни? / Или погребеннаго да дадутъ, / или Воскресшему да поклонятся,

saying with us:/ Glory to the magnitude of Thy compassions, O our Savior!// Glory be to Thee!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

“Rejoice and be glad, O ye people!”/ the angel, seated upon the stone of the tomb, announced to us, saying:/ “Christ is risen from the dead,/ the Savior of the world;/ and He hath filled all things with sweet savor.// Rejoice, ye people, and be glad!”

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Before Thou wast conceived, O Lord,/ the angel brought the salutation “Rejoice!”/ to her who is full of grace;/ and an angel rolled away the stone of Thy glorious tomb at Thy resurrection:/ the one, instead of grief, announcing tidings of gladness;/ and the other, instead of death,/ proclaiming to us the Master and Bestower of life./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Lord, Thou Benefactor of all, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

With tears the women poured forth myrrh upon Thy tomb;/ but their mouths were filled with joy when they could say:// The Lord is risen!

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

Let the nations and peoples praise Christ our God,/ Who of His own will endured the Cross for our sake/ and spent three days in hades;/ and let them worship His resurrection from the dead,// whereby the ends of the whole world have been enlightened.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

Crucified and buried wast Thou, O Christ,/ as Thou didst will./ Thou didst overthrow death and didst rise in glory as God and Master,// granting the world life everlasting and great mercy.

глаголюще с нами:// слава множеству щедрот Твоих, Спасе наш, слава Тебё.

Стих: Хвалите Его на силах Его/ хвалите Его по множеству величества Его.

Радуйтесь, людие, и веселитесь,/ Ангел седяй на камени гробнем,/ той нам благовести, рек:/ Христос воскрес из мёртвых, Спас мира,/ и исполни всяческая благовухания:// радуйтесь, людие, и веселитесь.

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем/ хвалите Его во псалтири и гуслах.

Ангел убо, еже радуйся,/ прежде Твоего зачатия, Господи, Благодатней принесё;/ Ангел же камень славнаго Твоего гроба в Твоем Воскресении отвали./ Ов убо в печали место, веселия образы возвещая:/ сей же вместо смерти, Владыку Жизнодавца проповедуя нам./ Темже вопиём Ти:// Благодетелю всех, Господи, слава Тебё.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице/ хвалите Его во струнах и органе.

Возлияша мира со слезами на гроб Твой жены,/ и исполнишася радости уста их,// внегда глаголати: воскресе Господь.

Стих: Хвалите Его в кимвалах доброгласных, хвалите Его в кимвалах восклицания/ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Да похвалят языцы и людие Христа Бога нашего,/ волею нас ради Крест терпевшаго,/ и во аде триднэвновавшего,/ и да поклонятся Его из мёртвых Воскресению,// имже просветишася всего мира концы.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесётся рука Твоя/ не забуди убогих Твоих до конца.

Распят и погребён был еси, Христё,/ якоже изволил еси,/ испровергл еси смерть, и воскресл еси во славе,/ яко Бог и Владыка,// даруя миру жизнь вечную, и велию милость.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

O ye truly iniquitous ones who sealed the stone,/ ye have granted us to see greater wonders!/ The watch understood that Christ had issued forth from the tomb, and they said:/ "Say that while we were sleeping His disciples came and stole Him." / But who would steal a dead man, and moreover one who is naked? / He arose Himself, of His own accord, as God,/ leaving His grave clothes behind in the tomb./ Come, ye Jews, and see! / How broke He not the seals, Who had trampled down death,/ bestowing everlasting life and great mercy upon the human race?

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Great Doxology, and the resurrectional troparion:

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Стих: Исповёмся Тебё, Гóсподи, всем сёрдцем моём,/ повём вся чудеса Твоя.

О во́истинну беззакóннии,/ печáтавшие ка́мень,/ бо́льших нас чудес сподóбисте!/ Ёмут рáзум стра́жие, днесь прóйде из грóба, и глаго́лаху:/ рцы́те, я́ко нам спя́щим, приидо́ша ученицы́, и украдо́ша Егó./ И кто кра́дет мертвеца́, па́че же и на́га;/ Сам воскре́се самовла́стно, я́ко Бог,/ оста́вь во грóбе и погребáтельная Своя́./ Прииды́те, ви́дите, иудее́,/ ка́ко не расто́рже печáти, смерть попра́вый/ и рóду челове́ческому безконéчную жизнь да́руяй,// и ве́лию мýлость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагослове́на еси́, Богоро́дице Де́во,/ Вопло́щшим бо ся из Тебе́ ад пленя́ся,/ Ада́м воззва́ся,/ кля́тва потреби́ся,/ Ёва свободи́ся,/ смерть умертви́ся, и мы о́жихом./ Тем воспева́юще вопие́м:/ благо́словен Христо́с Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебе́.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскре́с из грóба и ўзы растерза́л еси́ а́да,/ разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Гóсподи,/ вся от сетей врага́ изба́вивый;/ яви́вый же Себе́ апо́столом Твои́м,/ посла́л еси́ я на про́поведь,/ и те́ми мир Твой по́дал еси́ вселе́нней,// Еди́не Многоми́лостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone II:

We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

Triadicon: Let us glorify the Father; let us all worship the Son, and let us hymn the Holy Spirit with faith.

Theotokion: Rejoice, fiery throne! Rejoice, bride unwedded! Rejoice, O Virgin who for men gavest birth unto God!

Resurrectional troparion, in Tone II:

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Kontakion, in Tone II:

Thou didst arise from the tomb, O om-nipotent Saviour,/ and hades was terrified on beholding the wonder;/ and the dead arose, and creation at the sight thereof re-joiceth with Thee./ And Adam also is joyful,/ and the world, O my Saviour,// praiseth Thee forever.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 2-й:

Глас Ти приносим разбойничь, и молимся: помяни нас Спасе, во Царствии Твоем.

Крест Тебе приносим в прощение прегрешений: егже нас ради приял еси Человеколюбче.

Покланяемся Твоему Владыко погребению, и востанию: имиже от тления избавил еси мир Человеколюбче.

Смертию Твоею Господи, пожерта бысть смерть: и Воскресением Твоим Спасе, мир спасл еси.

Миротысицы сретил еси, воскрес от гроба, и учеником возвестил еси, рещи Твое востание.

Иже во тьме спящих Тя свет видевше, в преисподнейших адовых Христэ воскресоша.

Троичен: Отца прославим, Сыну поклонимся вси, и Святому Духу верно воспойм.

Богородичен: Радуйся Престолу Огнезрачный. Радуйся, Невеста Невестная. Радуйся, Яже Бога человеком Дево рождашая.

Тропарь воскресен, глас 2-й:

Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный,/ тогда ад умертвил еси блистанием Божества;/ егда же и умершие от преисподних воскресил еси,/ вся Силы Небесныя взываху:// Жизнодавче, Христэ Боже наш, слава Тебе.

Кондак, глас 2-й:

Воскресл еси от гроба Всесильне Спасе,/ и ад видев чудо, ужасеся,/ и мертвии восташа: тварь же видящи срадуется Тебе,/ и Адам свеселится,// и мир Спасе мой воспевае Тя присно.

Prokimenon, in Tone II:

The Lord is my strength and my song, and
He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord
chastened me, but He hath not given me over
unto death.

Alleluia, in Tone II:

The Lord hear thee in the day of affliction;
the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken
unto us in the day when we call upon Thee.

Прокимен, глас 2-й:

Крѣпость моя и пѣние мое Господь, и
бысть мнѣ во спасѣние.

Стих: Наказуя наказá мя Господь,
смѣрти же не предаде мя.

Аллилуиа, глас 2-й:

Услышит тя Господь в день печáли, за-
щитит тя Ёмя Бóга Иáковля.

Стих: Гóсподи спаси царя, и услыши ны,
вóньже áще дѣнь призовѣм Тя.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII